

經濟學名著翻譯叢書第八十二種

自由的憲章

F. v. Hayek 著

周 德 偉 譯

臺灣銀行經濟研究室編印

自由的憲章

奧國海耶克 F. v. Hayek 原著

長沙 周德偉 子若 達旨

吾人之探討，志不在於十全十美。世無十全十美之事，已爲人所熟知。吾人只追求一「人的憲章」，僅具最少及最可原宥之不便。

Algernon Sidney

經濟學名著翻譯叢書第八十二種

自由的憲章

中華民國六十二年十二月出版

中華民國六十三年二月再版

中華民國七十年四月三版

原著者 F. v. Hayek 著

翻譯者 周 德 偉

編印者 臺灣銀行經濟研究室
臺北市重慶南路

發行者 臺灣銀行
臺北市重慶南路

經售者 中華書局
臺北市重慶南路一段94號

中央文物供應社
臺北市仁愛路一段2號

印刷者 臺灣銀行印刷所
基隆市六堵

經濟學名著翻譯叢書 (一)

- 第一種 就業、利息與貨幣的一般理論
(J. M. Keynes 著、李蘭甫譯)
- 第二種 國富論 (二冊)
(A. Smith 著、周憲文、張漢裕譯)
- * 第三種 經濟學原理 (二冊)
(A. Marshall 著、王作榮譯)
- * 第四種 經濟學原理
(T. R. Malthus 著、魯傳鼎譯)
- * 第五種 壟斷性競爭的理論
(E. H. Chamberlin 著、郭婉容譯)
- * 第六種 經濟學原理 (二冊)
(J. S. Mill 著、周憲文譯)
- * 第七種 經濟學及賦稅原理
(D. Ricardo 著、潘志奇譯)
- 第八種 不完全競爭經濟學
(J. Robinson 著、孫震譯)
- 第九種 理論經濟學要義 (二冊)
(L. Walras 著、王作榮譯)
- * 第十種 價格與生產
(F. A. von Hayek 著、許大川譯)
- * 第十一種 人口論 (二冊)
(T. R. Malthus 著、周憲文譯)
- * 第十二種 凱恩斯革命
(L. R. Klein 著、李蘭甫譯)
- 第十三種 線型計劃與經濟分析 (二冊)
(R. Dorfman 等著、余國燾譯)
- 第十四種 價值與資本
(J. R. Hicks 著、邢慕寰譯)
- 第十五種 利息學說史評述 (二冊)
(E. von Böhm-Bawerk 著、趙秋巖譯)
- 第十六種 貨幣與信用原理
(L. von Mises 著、楊承厚譯)

* 表示已缺

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (二)

- 第十七種 需求理論之修正
(J. R. Hicks 著、邢慕寰譯)
- 第十八種 落後國家的資本形成
(R. Nurkse 著、鄺志陶譯)
- 第十九種 經濟學綱要
(J. Mill 著、周憲文譯)
- 第二十種 經濟學汎論
(J. B. Say 著、錢公博譯)
- 第二十一種 經濟成長論文集
(E. D. Domar 著、張溫波、施敏雄譯)
- 第二十二種 經濟學理論
(W. S. Jevons 著、瞿荊洲譯)
- 第二十三種 財政政策與景氣循環
(A. H. Hansen 著、譚振民譯)
- 第二十四種 資本積極理論 (二冊)
(E. von Böhm-Bawerk 著、趙秋巖譯)
- 第二十五種 計量經濟學方法
(J. Johnston 著、王友釗譯)
- * 第二十六種 經濟理論與經營分析 (二冊)
(W. J. Baumol 著、李蘭甫譯)
- 第二十七種 資本與利息論文集
(E. von Böhm-Bawerk 著、趙秋巖譯)
- 第二十八種 財富分配論
(J. B. Clark 著、陸年青、許冀湯譯)
- 第二十九種 交易論
(N. Barbon、S. D. North著、周憲文譯)
- 第三十種 富裕國家與貧窮國家
(Gunnar Myrdal 著、許大川譯)
- 第三十一種 經濟科學的最後基礎
(L. von Mises 著、夏道平譯)
- 第三十二種 所得、儲蓄與消費者行爲之理論
(J. S. Duesenberry 著、侯家駒譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (三)

- 第三十三種 分配經濟學
(J. A. Hobson 著、夏道平譯)
- 第三十四種 有閑階級論
(Thorstein B. Veblen 著、趙秋巖譯)
- * 第三十五種 經濟動態學
(W. J. Baumol 著、趙鳳培、袁穎生譯)
- * 第三十六種 貨幣理論與財政政策
(A. H. Hansen 著、施敏雄、張溫波譯)
- 第三十七種 資本積蓄論
(J. Robinson 著、楊志希譯)
- 第三十八種 產業關聯經濟學
(H. B. Chenery 等著、張溫波、施敏雄譯)
- 第三十九種 社會新論
(Robert Owen 著、周憲文譯)
- 第四十種 黃金與美元危機
(Robert Triffin 著、楊承厚譯)
- 第四十一種 貨幣安定計劃
(Milton Friedman 著、鄧宗培譯)
- 第四十二種 控制經濟學
(Abba P. Lerner 著、鄭東榮譯)
- 第四十三種 經濟科學之性質與意義
(Lionel Robbins 著、閻子桂譯)
- 第四十四種 經濟科學綱要
(Nassau W. Senior 著、周憲文譯)
- * 第四十五種 總體經濟學
(Thomas F. Dernburg、Duncan M. McDougall 著、王友釗譯)
- * 第四十六種 價格原論 (二冊)
(H. H. Liebhafsky 著、毛育剛譯)
- * 第四十七種 價格理論
(Milton Friedman 著、侯家駒譯)
- * 第四十八種 富裕的社會
(J. K. Galbraith 著、吳幹、鄧東濱譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (四)

- 第四十九種 十八世紀產業革命史
(A. Toynbee 著、周憲文譯)
- 第五十種 經濟落後與經濟成長
(Harvey Leibenstein 著、趙鳳培譯)
- 第五十一種 倫敦貨幣市場
(Walter Bagehot 著、楊承厚譯)
- 第五十二種 國民經濟學體系
(Friedrich List 著、程光蘅譯)
- 第五十三種 經濟學方法論
(J. N. Keynes 著、余國燾譯)
- * 第五十四種 個體經濟理論
(C. E. Ferguson 著、張溫波譯)
- * 第五十五種 貨幣、利息與價格 (二冊)
(Don Patinkin 著、柳復起譯)
- * 第五十六種 政治算術
(W. Petty 著、周憲文譯)
- 第五十七種 資本與成長
(J. R. Hicks 著、鄭東榮譯)
- 第五十八種 個人主義與經濟秩序
(Friedrich A. Hayek 著、夏道平譯)
- 第五十九種 國際收支論 (二冊)
(J. E. Meade 著、李蘭甫譯)
- 第六十種 福利經濟學 (二冊)
(A. C. Pigou 著、陸民仁譯)
- 第六十一種 十九世紀產業革命史
(L. C. A. Knowles 著、周憲文譯)
- 第六十二種 福利與競爭 (二冊)
(T. Scitovsky 著、侯家駒譯)
- 第六十三種 新經濟學 (二冊)
(S. E. Harris 著、趙鳳培譯)
- 第六十四種 集體行動經濟學
(J. R. Commons 著、周憲文譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (五)

- 第六十五種 制度經濟學 (二冊)
(J. R. Commons 著、趙秋巖譯)
- 第六十六種 重商主義論
(Thomas Mun 著、周憲文譯)
- * 第六十七種 計量經濟學
(Dr. Jan Tinbergen 著、林聰標譯)
- * 第六十八種 總體經濟學與政府政策
(B. N. Siegel 著、許文富譯)
- 第六十九種 經濟學說與方法
(Joseph A. Schumpeter 著、閻子桂譯)
- * 第七十種 經濟分析基礎
(Paul Anthony Samuelson 著、湯愼之譯)
- * 第七十一種 繁榮與蕭條
(Gottfried Haberler 著、許大川譯)
- 第七十二種 經濟數學 (二冊)
(R. G. D. Allen 著、余國燾譯)
- 第七十三種 工資理論 (二冊)
(Paul H. Douglas 著、侯家駒譯)
- 第七十四種 重農學派
(Henry Higgs 著、陳新友譯)
- * 第七十五種 國際貿易與經濟成長
(Harry G. Johnson 著、白俊男譯)
- 第七十六種 經濟學原理 (二冊)
(Edwin R. A. Seligman 著、周憲文譯)
- 第七十七種 資本主義與自由
(Milton Friedman 著、趙秋巖譯)
- 第七十八種 政治經濟國防講義
(Adam Smith 著、周憲文譯)
- 第七十九種 開發設計
(Jan Tinbergen 著、李洪鰲譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (六)

- 第八十種 貿易與福利 (二冊)
(J. E. Meade 著、李蘭甫譯)
- 第八十一種 數理經濟學 (二冊)
(R. G. D. Allen 著、毛育剛譯)
- * 第八十二種 自由的憲章
(F. v. Hayek 著、周德偉譯)
- 第八十三種 最適貨幣量論文集
(Milton Friedman 著、林鐘雄譯)
- 第八十四種 經濟發展策略
(A. O. Hirschman 著、徐育珠譯)
- * 第八十五種 國際經濟學
(R. A. Mundell 著、高浴新、林雅曾譯)
- * 第八十六種 總體經濟理論與政策
(W. H. Branson 著、梁發進譯)
- 第八十七種 社會選擇及個人價值
(K. J. Arrow 著、湯慎之譯)
- 第八十八種 貨幣政策與金融制度
(Paul M. Horvitz 著、林鐘雄譯)
- 第八十九種 戰後西歐經濟史
(M. M. Postan 著、周憲文譯)
- 第九十種 國際貨幣關係的理論、歷史和政策 (二冊)
(Leland B. Yeager 著、余國燾譯)
- 第九十一種 保護理論
(W. M. Corden 著、戴欽泉譯)
- 第九十二種 技術變動的理論與測定
(Murray Brown 著、李朝賢譯)
- 第九十三種 計量經濟模型之定式及其用途
(T. Merritt Brown 著、何瑞坤譯)
- 第九十四種 貨幣理論
(R. A. Mundell 著、梁發進譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (七)

- 第九十五種 生產與分配的新古典理論
(C. E. Ferguson 著、林華德譯)
- 第九十六種 經濟發展理論 (二冊)
(Stephen Enke 著、陸年青、許冀湯譯)
- 第九十七種 凱因斯理論及其以後的發展
(Michael Stewart 著、閻子桂譯)
- 第九十八種 近代經濟的成長率結構與擴展
(Simon Kuznets 著、洪瑞堅譯)
- 第九十九種 十八世紀的產業革命
(Paul Mantoux 著、周憲文譯)
- * 第一〇〇種 發展中國家經濟學
(H. Myint 著、吳榮義譯)
- 第一〇一種 麥米倫報告書
(H. P. Macmillan 著、鄧宗培譯)
- 第一〇二種 人的行爲 (二冊)
(Ludwig von Mises 著、夏道平譯)
- 第一〇三種 投資、利息及資本
(J. Hirshleifer 著、趙捷謙譯)
- 第一〇四種 貨幣通論 (二冊)
(J. M. Keynes 著、張茲閣譯)
- 第一〇五種 總體經濟學
(Charles W. Baird 著、林昇平譯)
- 第一〇六種 開放雙元性經濟社會過渡時期經濟成長
(Douglas S. Paauw、John C. H. Fei 著、石義行、邊裕淵譯)
- 第一〇七種 總體經濟模型入門
(K. C. Kogiku 著、徐義雄譯)
- 第一〇八種 景氣循環的研究
(Wesley C. Mitchell 著、鄧宗培譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書(八)

- 第一〇九種 英國近代經濟史
(W. H. B. Court 著、周憲文譯)
- 第一一〇種 總體經濟分析
(Joseph P. Mckenna 著、張溫波譯)
- 第一一一種 勞動過剩經濟之發展
(John C. H. Fei、Gustav Ranis著、邱盛生譯)
- 第一一二種 個體經濟理論
(K. C. Kogiku 著、葉秋南譯)
- 第一一三種 區際貿易與國際貿易
(Bertil Ohlin 著、杜文田譯)
- 第一一四種 投資經濟學
(J. Laurie Carr 著、賴德良譯)
- 第一一五種 經濟成長與安定
(Cottfried Haberler 著、夏道平譯)
- 第一一六種 政治經濟學原理 (二冊)
(Charles Gide 著、吳克剛譯)
- 第一一七種 總體經濟活動 (二冊)
(Michael K. Evans 著、梁發進譯)
- 第一一八種 美國經濟史 (二冊)
(Harold Underwood Faulkner 著、周憲文譯)
- 第一一九種 總體經濟學理論與問題
(Eugene A. Diulio 著、劉紹輔譯)
- 第一二〇種 統計學概論 (二冊)
(T. H. Wonnacott、R. J. Wonnacott 合著、魏芎譯)
- 第一二一種 凱恩斯時代
(R. Lekachman 著、楊淑貞譯)
- 第一二二種 一般均衡分析
(M. B. Krauss、H. G. Johnson 合著、侯家駒譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書(九)

- 第一二三種 現代財政理論 (二册)
(John C. Winfrey 著、李金桐譯)
- 第一二四種 經濟分析史 (四册)
(J. A. Schumpeter 著、王作榮譯)
- 第一二五種 一般均衡理論與福利經濟學導論
(J. Quirk、Rubin Saposnik 著、葉秋南譯)
- 第一二六種 發展經濟學——實證檢定 (二册)
(P. A. Yotopoulos、J. B. Nugent 著、張茂修譯)
- 第一二七種 自由社會的經濟學
(W. Röpke 著、夏道平譯)
- 第一二八種 貨幣經濟學：理論、實證與政策
(D. G. Pierce、D. M. Shaw 著、徐義雄譯)
- 第一二九種 國際貨幣經濟學
(H. Robert Heller 著、白俊男譯)
- 第一三〇種 個體經濟的理論與應用
(James V. Koch 著、林昇平譯)
- 第一三一種 現代個體經濟學導論
(Kelvin Lancaster 著、吳惠林、劉鶯釧合譯)
- 第一三二種 印尼經濟史
(J. S. Furnivall 著、周憲文譯)
- 第一三三種 利率結構
(J. B. Michaelsen 著、賴德良譯)
- 第一三四種 國際收支理論與政策
(R. M. Stern 著、梁進發譯)
- 第一三五種 經濟數學與統計
(G. Tintner、C. B. Millham 著、高翠蓮譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (十)

- 第一三六種 經濟過程與政策 (二册)
(W. J. Baumol、Lester V. Chandler 著、侯家駒譯)
- 第一三七種 經濟景氣指標之研究
(IFO 經濟研究所 W. H. Strigel 主編、張果爲譯)
- 第一三八種 開發中國家之保護結構
(Bela Balassa and Associates 著、顏啓榮譯)
- 第一三九種 國際經濟學 (二册)
(Bo Södersten 著、陳正順譯)
- 第一四〇種 成本—效益分析
(E. J. Mishan 著、陳明杰譯)
- 第一四一種 凱因斯派經濟學與凱因斯的經濟學
(A. Leijonhufvud 著、閻子桂譯)
- 第一四二種 貨幣政策與財政政策的對話
(M. Friedman、W. W. Heller 合著、洪墩謨譯)
- 第一四三種 總體經濟理論
(D. J. Ott、A. F. Ott 合著、石義行、邊裕淵合譯)
- 第一四四種 計量經濟模型之設計與應用
(R. S. Pindyck、D. L. Rubinfeld 合著、葉秋南譯)
- 第一四五種 應用計量經濟學
(J. L. Bridge 著、梁發進譯)
- 第一四六種 計量經濟學原理
(Henri Theil 著、湯慎之譯)
- 第一四七種 計量計濟學
(G. S. Maddala 著、吳惠林譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

銀行研究叢刊

- 第一種 現代中央銀行發展論
(R. S. Sayers 著、楊承厚譯)
- 第二種 國外匯兌概論 (二冊)
(N. Crump 著、何伊仁譯)
- 第三種 中央銀行論 (二冊)
(M. H. De Kock 著、譚振民譯)
- 第四種 現代銀行論 (二冊)
(R. S. Sayers 著、楊承厚譯)
- 第五種 貨 幣
(D. H. Robertson 著、楊素仁譯)
- 第六種 農業金融 (二冊)
(W. G. Murray、A. G. Nelson 著、陸年青、許冀湯譯)
- 第七種 銀行公共關係論
(R. Lindquist 著、趙秋巖譯)
- 第八種 銀行管理與經營
(美國銀行學會編、俞蔚伯譯)
- 第九種 日本金融制度 (二冊)
(日本銀行編、查復生譯)
- 第十種 銀行會計
(美國銀行稽核及會計人員協會編、張炳激譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

銀行研究叢刊

- 第十一種 美國外匯實務 (二冊)
(W. S. Shaterian 著、嵇惠民譯)
- 第十二種 英國金融制度 (二冊)
(日本金融制度研究會編、查復生譯)
- 第十三種 美國中小企業金融業 (二冊)
(日本生產性本部編、查復生譯)
- 第十四種 銀行制度 (三冊)
(B. H. Beckhart 編、查復生、陸康德譯)
- 第十五種 美國貨幣市場
(The Research Department、Federal Reserve Bank of Cleveland 編、李孟茂譯)
- 第十六種 審計原理
(R. K. Mautz and Hussein A. Sharaf 著、張玄慶譯)
- 第十七種 貨幣市場的投資
(Morgan Guaranty Trust Company 出版、饒忠達譯)
- 第十八種 日本金融通史 (二冊)
(朝倉孝吉著、查復生譯)
- 第十九種 國際貨幣問題 (二冊)
(潘志奇著)

臺灣銀行經濟研究室編印

寫在自由的憲章的前面

壹

人類的文明究在何等境地下方能生長，又建樹何種制度方最適宜於文明的演化，提高全體人群的福祉，此為重大無比的問題。過去的思想家、哲學家，提供了無數意見。內容及結論，差距甚廣，難於悉數。不幸最流行的意見，不一定為最優良的意見，以致人類歷史上充滿悲劇。只舉十八、九世紀兩個最流行並導致悲劇的理論為證。第一為法國傳統的唯理主義 Rationalism；第二為馬克思派的歷史唯物論。法國傳統的唯理主義相信超越於常人之智慧，可以指導未來社會的發展，可以安排人類未來的命運。故主張廢棄彼等認為不合理的一切，一切從其所謂基本原理上，從頭做起。彼等不瞭解或忽視了兩點：第一理性亦在不斷擴展中，現有之實踐理性亦全部文化之產物，現存文明或文化狀態乃現存理性所據以發展之前提，非超人或少數人之理性的結論。文化之流決不可一舉斬斷。第二，理性的功能有其限度，彼必須據已有之發展及成就，方能續進。理性必施之於經驗，方能獲致辨識，理性不能活動於真空之中。一人之理性所施展之範圍，原極有限，從而任何人不能懂得一切，更不能預知未來，預定未來。唯理主義者不識此理，故相信非常人士或少數人之超越的智慧，希望一舉達成其所抱持之絕對價值，從而極力主張於組織中，於公共權力的使用中，於政府干涉中尋求其自由平等的美夢及一切政治文明，誠如 1848 年黎伯爾 Francis Liber 所云：「高盧民族尋求自由於政府之中，可謂尋錯了地方」。因抱持此類觀念，故使法國於大革命後於政治制度之改進，毫無貢獻。

從唯理主義的基礎上，又產生了孔德 Auguste Comte 的理性實證主義 Positivism。彼對現在的典章文物制度，主張用科學的方

法予以考驗，凡不能得科學之證實者，均應舍棄之。此派人士主張對現存一切規律，一切價值準繩，均適用戴嘉德主義 *Decardian's Principles* 予以檢討，戴氏曾謂：「對一切意見凡余能提出疑竇者，均應視為謬誤，予以舍棄」。彼等不知：吾人不應相信已被證明為誤的事態，並非指吾人僅應相信已被證明為真的事態。現存的道德規律風俗習慣，典章制度及最重要之語言文字，係從過去無數代人士之經驗所產生，但此類經驗非任何人士所能提出證據的經驗。科學家於其專門領域內，可要求發明新理論者提出其理論所自出的證據。但此並非謂：吾人已能達到一階段，能處理一切尚缺乏科學證據的信念、規律、制度、風習、等事項。經驗事象臨於吾人者，方式甚多，種類繁複，非專業的試驗家及追求專門知識的人士所能辨認。但吾人已以過去之一切成就為基據，不假思索即遵循之，吾人方能進入新的未知天地 *unknow world*。如將現世界內尚待闡明的因素一概剪除，則此世界將成為無活力及不毛之世界。其情景之可怖將無殊於一切動物境地之相等。試思將現存傳統、思想、知識及信念，凡不能得褊狹的科學家之證明或同意者，均予以清除，社會人士一無憑藉，究有多少人能獨立行動，繼續努力。即科學家離開彼所不瞭解，不能提出證據之傳統及信念，彼能從事其科學研究乎。

馬克思派之辯證法唯物論則相信人類未來之命運，社會的未來發展操縱於物質生產力，人不能自救，只能聽物質生產力之安排，人乃物質之奴。彼等不知物質生產力，非原始極據，且為無數代人士心靈活動的成就，其本身即非物質的。人類的命運須由人類自己安排，物質生產力亦人之心智發明的工具，資以改進自己的命運，主動者乃人，非物質也，此本極淺顯之理，但馬克思派思故意舍棄此等問題不談，其結果被少數人所假藉，建設了共產主義的獨裁政權或新貴族政權。

唯理主義的思想創造了法國大革命，唯物主義的思想創造了蘇聯的共產主義、及本世紀二十年代前風靡歐洲的社會主義。兩派的